



# Queerly and Culturally Responsive Spanish

Lilea Heine  
Community Programs and Network Manager  
First 5 Napa County  
[Lilea@First5Napa.org](mailto:Lilea@First5Napa.org)

Fernando Espinoza  
Program Director  
LGBTQ Connection  
[fernando@lgbtqconnection.org](mailto:fernando@lgbtqconnection.org)

# Rainbow Kit Evolution



English Kit 2019



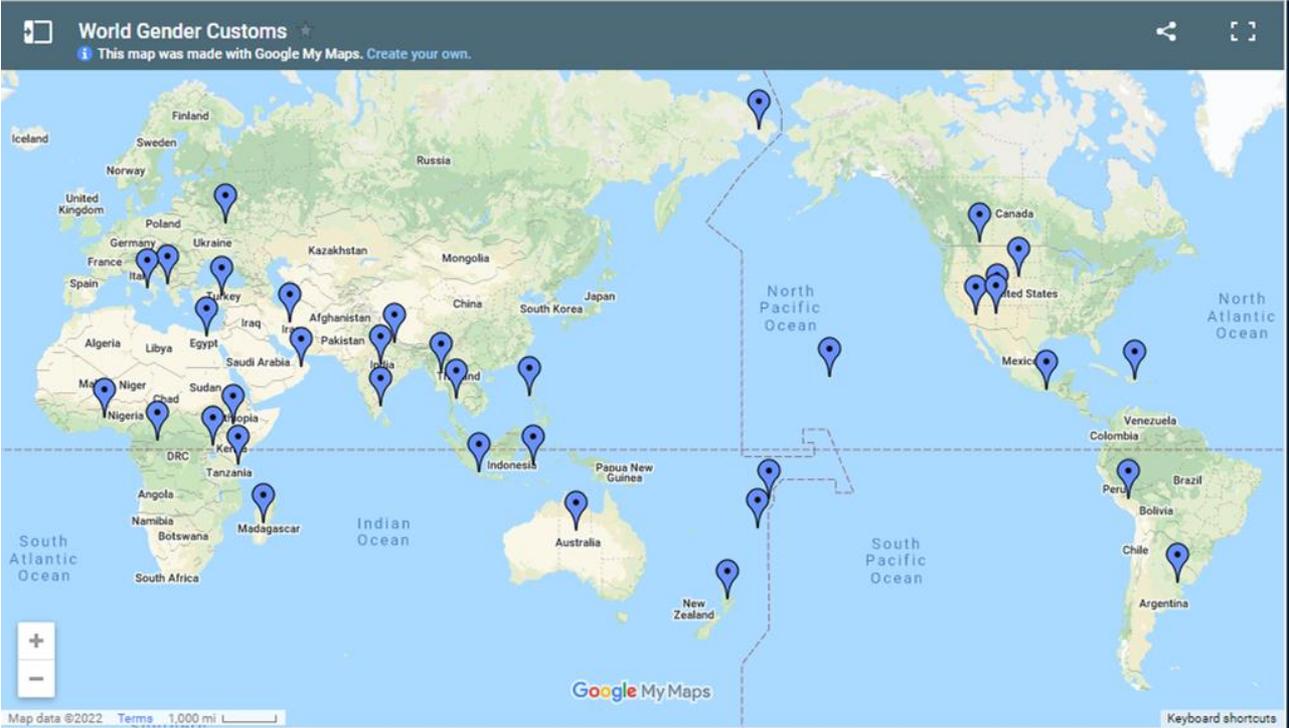
Prototyped Spanish Language Kit  
2020



**New in 2022: Bilingual  
(English/Spanish) Rainbow  
Kits**

1 resource  
As inclusive as possible

# Gender Diverse Cultures around the world



# How did gendered language begin?



# How did gendered language begin?

Royal Spanish Academy (RSA)

- Founded 1713
- Primary goal has been to ensure the stability of the Spanish language.

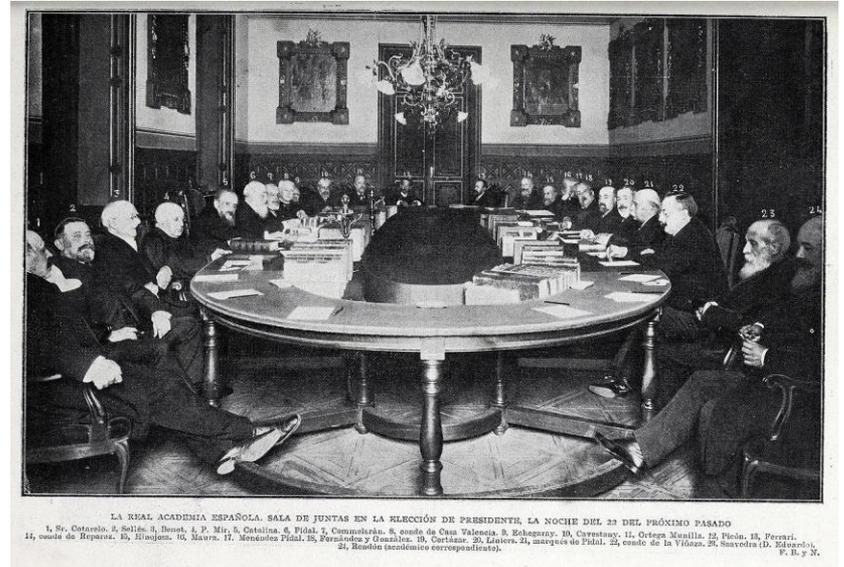
The traditional gender-binary Spanish only uses male and female nouns but does contain masculine (el 'he' ), feminine (ella 'she' ), and neutral (it 'ello' ) pronouns and adjectives. However, the gender-neutral pronoun ello refers to inanimate nouns used for non-living things.

Ejemplo/Example:

Ana trató de localizarlos en cuanto tuvo fuerzas para ello.

Ana tried to find them as soon as she had the strength for **it**.

*It* being Ana's *act of trying to find them*.

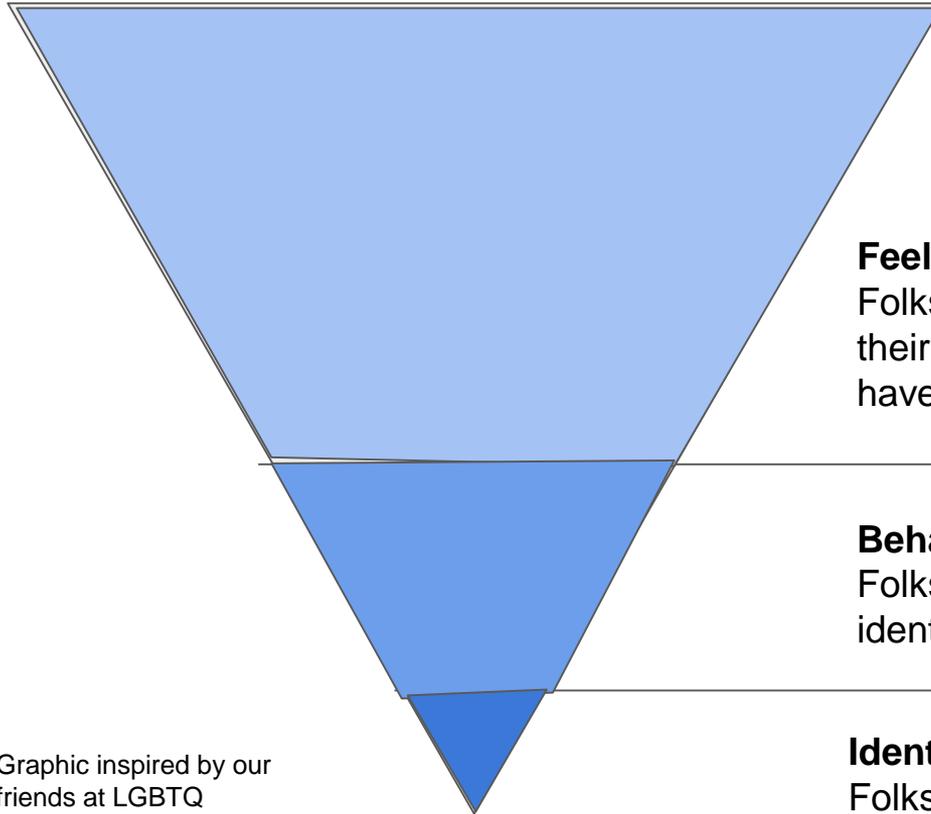


# Why does it need to change?



In being culturally responsive:  
We must question how the Spanish colonial rule erased the understanding of a more expansive gender identity spectrum from indigenous cultures in the Americas.

# Why does it need to change?



The Spanish language should match the reality of those who speak it, including the LGBTQ+ community

## Feelings

Folks who have had feelings/thoughts about their gender identity or sexual orientation, but have **not** acted on them

## Behaviors

Folks who have had feelings/thoughts about their gender identity or sexual orientation and have acted on them

## Identify

Folks who identify as part of the LGBTQ community in a poll.  
(8.3% of Napa County)

# Gender Inclusive Spanish Options



 **OPCIONES NO BINARIAS**   
**EN ESPAÑOL**

ELLE		singular they/them
X		gender neutral sing. ending
XS		gender neutral plural ending
E		gender neutral sing. ending
ES		gender neutral plural ending

 @sra.up

Latinx  
Latin@  
Latine

Maestrx  
Maestr@  
Maestre

## X @ or E?

Amigxs  
Amig@s  
Amigues

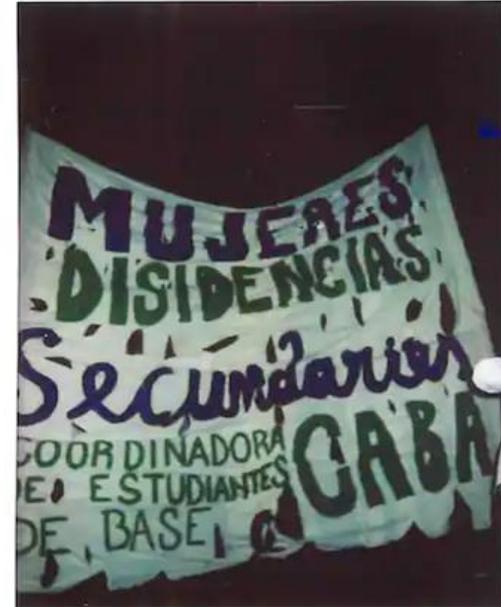
Bienvenidxs a todxs  
Bienvenid@s a tod@s  
Bienvenides a todes

Considerations:  
Readability  
Use in speech  
Familiarity

# Spanish Language Evolution

“E”

- In use for 10 years (Argentina)
- Movement led by feminists, the LGBTQ+ community and linguist scholars .
- The main purpose of incorporating the letter “e” is to bring visibility to non-binary individuals and to make plural animate forms more inclusive of female- identifying and non-binary individuals.
- Ending that is already used in Spanish (Estudiantes, Ustedes)



# Spanish Language Evolution

---

“X”

- Used among Spanish speaking communities in the U.S around 2004.
- The purpose of the letter “x” in “Latinx” was not only to make this word inclusive of gender-non conforming people also brought visibility to Afro Latinx population that is often so invisible among Latin American communities



# Latinx

Pew Research Center: “only 23% of U.S. adults who self-identify as Hispanic or Latino have heard of the term Latinx, and just 3% say they use it to describe themselves.” ([Latinx Used by Just 3% of U.S. Hispanics. About One-in-Four Have Heard of It. | Pew Research Center](#))

How you pronounce Latinx? How is X pronounced in other countries we use the Latinx label for? The x in Spanish makes a “s” (Xochitl) or “h” (Oaxaca) sound





## Chat Reflection:

What surprised you?

What was new?

What were your “A-ha”  
moments?

A photograph of a teacher with curly hair, wearing a white cardigan and blue jeans, sitting on a yellow beanbag chair. She is holding an open book and looking towards a group of children. The children are sitting on the floor around her, looking at the book. The background shows a classroom setting with a whiteboard and a poster of the alphabet. The word "Implementation" is overlaid in white text in the center of the image.

# Implementation

# Gender Inclusive Spanish

when and how to use

Is this word typically gendered?

- Feminine (ending in "a")
- Masculine (ending in "o")

Example: Niños or Niñas

Are you talking about a group of people?

If you answered Yes!

Use a gender inclusive "e" ending!

Replace the "o" or "a" ending with "e"

Example: Niños

# Español inclusivo de género

cuando y como usar

¿Esta palabra tiene género?

- Femenino (terminado en "a")
- Masculino (terminado en "o")

Ejemplo: Niños o Niñas

¿Estás hablando de un grupo de personas?

Si respondiste ¡Sí!

¡Use una terminación "e" inclusiva de género!

Reemplace la "o" o "a" que termina con "e"

Ejemplo: Niños

**¿Cuál es tu nombre?**  
**[What is your name?]**

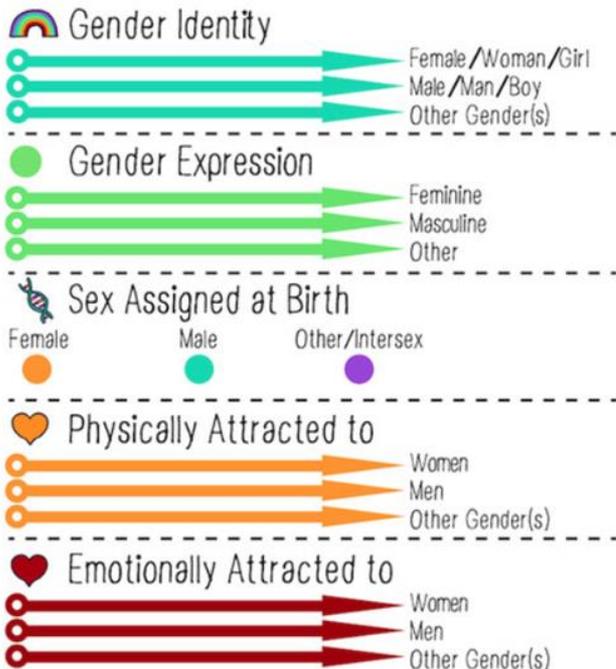
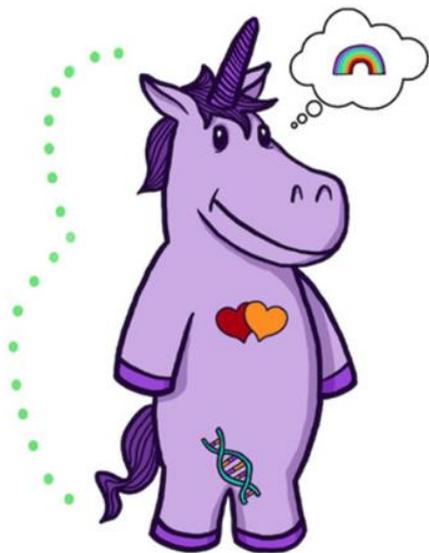
Mi nombre es...  
[My name is...]



# ¿Cómo me identifico? [How do I identify?]

## The Gender Unicorn

Graphic by:  
**TSER**  
Trans Student Educational Resources

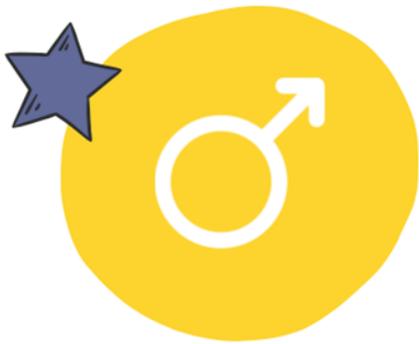


To learn more, go to:  
[www.transstudent.org/gender](http://www.transstudent.org/gender)

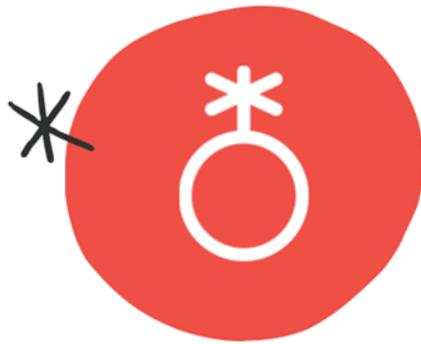
Design by Landyn Pan and Anna Moore



# ¿Qué pronombre utilizas? [What gender pronoun do you use?]



El [He]



Elle [They]



Ella [She]

# Talking about Feelings

Feelings cards included in Rainbow Kit

Options:  
Asustado/a/e



# Gender Inclusion in the Classroom

## En lugar de decir “Niños” y “Niñas”

Dirijase a sus estudiantes con:

Todes

Estudiantes

Amigues

Nombre Del Salon (Por ejemplo las Mariposas)

Haga Grupos Usando:

Las Mesas

Sabor de helado favorito (Chocolate o Vainilla)

Color de Ropa



**¡INCLUYA TODOS LOS GÉNEROS  
EN SU SALÓN!**

**EN LUGAR DE DECIR “NIÑOS” Y “NIÑAS”**

---

**DIRÍJASE A SUS ESTUDIANTES CON:**

TODES  
ESTUDIANTES  
AMIGUES  
NIÑES  
NOMBRE DEL SALÓN; POR EJEMPLO, MARIPOSAS  
CIENTÍFICOS, LECTORES, ASTRONAUTAS, ALUMNES

---

**HAGA GRUPOS USANDO:**

LAS MESAS  
SABOR DE HELADO FAVORITO (CHOCOLATE O  
VAINILLA)  
MASCOTA FAVORITA (PERRO O GATO)  
COLOR DE ROPA  
LETRAS EN SUS NOMBRES



# Practice using elle and -e endings

- Quinn es no binario y tiene un género que no es ni masculino ni femenino. Quinn usa el pronombre elle
- “Elle va a venir a mi fiesta de cumpleaños mañana”
- “Le invité a elle venir a mi fiesta de cumpleaños”
- “¡Todes pensaron que mi pastel de cumpleaños era delicioso!”
- “Como se llama tu maestre?”
- “¿Tienes hermanes?”
- Todes son bienvenides aquí
- “¡Yo tengo un montón de amigues!”



# Translation and Interpretation: Best Practices

For presenter: talk slow, take breaks

Introducing use of e/x when talking about people

Inclusive Practice



Questions? - ¿Preguntas?

